

28/05/2012

## Manual de uso del corpus *Biblia medieval* Andrés Enrique-Arias y Francisco Javier Pueyo Mena

### 1. Introducción.

El corpus Biblia Medieval es un recurso electrónico de uso libre en la red que permite consultar en paralelo transcripciones paleográficas de los manuscritos que han transmitido versiones bíblicas medievales en castellano junto a su fuente hebrea o latina y que permite además acceder a imágenes digitales de los originales. En su configuración actual el corpus admite dos tipos básicos de búsqueda. En la búsqueda por pasaje, el usuario selecciona el libro bíblico y el número correspondiente al capítulo que quiere consultar y accede a todas las versiones existentes del pasaje seleccionado dispuestas en paralelo para facilitar su comparación. También es posible buscar una palabra o frase en el corpus; el programa hace la búsqueda de los versículos que la contienen en una versión determinada o en todo el corpus y los dispone en paralelo con las demás versiones. El corpus consta de unos cinco millones de palabras y más de 17.000 imágenes. En las páginas que siguen presentamos las principales características del corpus y sus herramientas de búsqueda.

### 2. Selección del material que se desea consultar

Al cargar la página de inicio la aplicación tiene seleccionadas por defecto todas las versiones paralelas castellanas (trece en total) y las fuentes latina y hebrea, de tal modo que los resultados de las búsquedas presentan en paralelo las 17 columnas de textos en las que está organizado el corpus. También es posible seleccionar manualmente las versiones que se quieren consultar. Para ello, la casilla al lado de SELECCIONAR MANUSCRITOS permite seleccionar todas las versiones o también deseleccionar todas. Al mismo tiempo, cada versión tiene una casilla individual que permite seleccionar o deseleccionar esa versión en concreto.



Si se quiere obtener información detallada de cada una de las versiones (descripción codicológica, contenidos, datación, etc.) se puede pulsar sobre el nombre de cada versión en el cuadro SELECCIONAR MANUSCRITOS y acceder a una página con una descripción detallada de la versión en cuestión.

### 3. Organización de los contenidos

Cuando se hace una búsqueda (ver más abajo en secciones 4 y 5 el procedimiento para las búsquedas) las versiones castellanas que se hayan seleccionado previamente aparecen en columnas dispuestas de izquierda a derecha en orden cronológico aproximado. Las tres columnas de la izquierda contienen los romancamientos del XIII: Fazienda de ultramar (ca. 1200), biblia prealfonsí E6-E8 (ca. 1250) y General estoria de Alfonso X (1270-1280). A continuación aparecen los romancamientos compuestos a principios del XV (E3, Ajuda, E19, E5-E7, Évora, E4, BNM, RAH, Arragel) y por último una miscelánea con textos diversos del XV. El orden de los romancamientos del XV tiende a agrupar en columnas adyacentes las versiones que tienen segmentos comunes (por ejemplo, los códices E4 y E5, que en la parte de los *Profetas* han transmitido la misma versión, aparecen en columnas adyacentes en los resultados de las consultas, y lo mismo sucede con los códices E3 y Ajuda que tienen el mismo texto para el *Pentateuco*, *Josué* y *Jueces*). A la derecha de las columnas con el texto castellano aparecen cuatro columnas con las fuentes: una con la Vulgata y tres con la Biblia Hebrea en tres niveles de acceso. El primero es el texto de la Biblia Hebrea, el segundo contiene los lemas de la Biblia Hebrea y el tercero una

transliteración del hebreo, siguiendo las normas de la revista *Sefarad*, adaptada a la pronunciación española.

Una vez que se hace una búsqueda, si resulta que alguna de las versiones bíblicas no tiene texto para determinados libros o versículos, las celdas correspondientes aparecen en blanco. Si se desea, se puede pulsar en las casillas pertinentes en el cuadro SELECCIONAR MANUSCRITOS para deseleccionar las versiones para las que no hay texto y volver a realizar la búsqueda; de este modo las columnas que contienen celdas sin texto desaparecen y la visualización de las columnas resultantes es más cómoda.

Cuando se pasa el ratón por encima del texto aparece una etiqueta que indica de qué manuscrito en concreto se trata. Esta función es particularmente útil en los casos en que una columna incluye texto de varios manuscritos que están relacionados por constituir un mismo romanceamiento (por ejemplo los manuscritos que conforman la *General estoria*, o los manuscritos E6 y E8 por una lado y E5 y E7 por otro que son volúmenes de una biblia completa comparten una misma columna). En estos casos, al pasar el ratón sobre el texto la etiqueta nos indica el manuscrito concreto a que pertenece el pasaje de la celda en cuestión.

#### 4. Búsqueda por pasaje

Al cargar la página del corpus aparece por defecto el primer capítulo de *Génesis* en todas las versiones. Para buscar un pasaje concreto es necesario seleccionar el libro bíblico que se quiere consultar en el menú desplegable de la sección CONSULTAR POR PASAJE y en su caso el número correspondiente al capítulo (CAP) y versículo (VERS), y pulsar en el botón “enviar”.



Formulario de búsqueda por pasaje con el título "CONSULTAR POR PASAJE". Incluye un menú desplegable para "LIBRO" con "Génesis" seleccionado, un campo de texto para "CAP" con el valor "1", y un campo de texto para "VERS" que está vacío. Hay un botón "MOSTRAR RELACIONES" con un icono de ojo, y dos botones "Enviar" y "Borrar" al final.

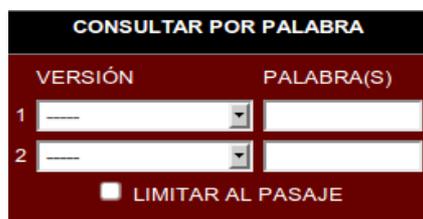
De este modo se accede a todas las versiones existentes del pasaje seleccionado dispuestas en paralelo para facilitar su comparación. El pasaje seleccionado para consultar puede ser un versículo, un capítulo o un libro completo. Para consultar un versículo es necesario especificar en las casillas CAP y VERS el capítulo y versículo de que se trata. Si se quiere consultar un capítulo entero, es necesario introducir el número del capítulo en cuestión en la casilla CAP (capítulo) y dejar en blanco la casilla del versículo VERS. Y para consultar un libro entero hay que dejar en blanco las casillas de CAP (capítulo) y VERS (versículo). También pueden seleccionarse rangos de capítulos dentro de un libro mediante el uso de un guión; por ejemplo, para seleccionar del capítulo 4 al capítulo 17 de un libro determinado se introduce 4-17 en la casilla CAP, dejando la casilla VERS en blanco. Igualmente, dentro de un capítulo puede obtenerse un rango de versículos, por ejemplo, introduciendo 3-5 en la casilla VERS, se obtendrán solamente dichos tres versículos para el capítulo y libro que se hayan seleccionado.

Como la mayoría de las versiones bíblicas en el corpus traducen del hebreo el texto está alineado siguiendo la numeración y división de versículos de la Biblia Hebrea. En aquellos casos en que hay discrepancias entre la numeración de la Vulgata y la Biblia Hebrea se consigna entre paréntesis en el texto latino la numeración de la Vulgata. Los libros y fragmentos deuterocanónicos y el Nuevo Testamento siguen la numeración de la Vulgata.

Si se ha estado haciendo búsquedas por palabra o frase (ver la sección correspondiente más abajo en el apartado 5) y se quiere pasar a hacer una búsqueda por pasaje es importante pulsar en el botón “borrar” para despejar el cuestionario de búsqueda antes de seleccionar el pasaje que se quiere buscar. La razón es que cuando hay información introducida en el cuestionario CONSULTAR POR PALABRA la aplicación entiende por defecto que se está haciendo una búsqueda por palabra o frase.

## 5. Consultas por palabra o frase

Para buscar una palabra o frase en una versión concreta, se debe seleccionar una versión bíblica en el menú desplegable de la sección CONSULTAR POR PALABRA e introducir en la casilla de al lado la expresión que se desea consultar.



Formulario de consulta por palabra con los siguientes campos:

	VERSIÓN	PALABRA(S)
1	<input type="text"/>	<input type="text"/>
2	<input type="text"/>	<input type="text"/>

LIMITAR AL PASAJE

El programa hará la búsqueda a lo largo de todo el texto de la versión seleccionada. Para restringir la búsqueda a una selección de texto es necesario indicar en CONSULTAR POR PASAJE la sección en la que se quiere hacer la búsqueda y marcar la casilla “limitar al pasaje”. Si se desea hacer la búsqueda en todo el corpus, entonces es necesario seleccionar en el menú desplegable de la sección CONSULTAR POR PALABRA “cualquiera”.



Formulario de consulta por palabra con los siguientes campos:

	VERSIÓN	PALABRA(S)
1	<input type="text" value="Cualquiera"/>	<input type="text" value="principio"/>
2	<input type="text"/>	<input type="text"/>

LIMITAR AL PASAJE

En la sección CONSULTAR POR PALABRA también es posible combinar la búsqueda de una palabra o frase en dos versiones. De este modo se pueden localizar los versículos que contienen una expresión dada en una versión que son a su vez coincidentes con la misma u otra expresión en una segunda versión. Para ello se selecciona uno de los textos disponibles en la “versión 1” y se rellena la casilla con la palabra que se quiere buscar y a continuación en la “versión 2” se hace lo propio.



Formulario de consulta por palabra con los siguientes campos:

	VERSIÓN	PALABRA(S)
1	<input type="text" value="E3"/>	<input type="text" value="Adonay"/>
2	<input type="text" value="E5/E7"/>	<input type="text" value="Señor"/>

LIMITAR AL PASAJE

Las búsquedas rastrean la expresión literal que se ha introducido en la casilla, ya sea palabra completa o parte de una palabra. Por ejemplo, si se introduce “este” el buscador localizará también los casos de “aqueste”, “peste”, “fueste”, “desterrar”, etc. Si se quiere buscar solo palabras completas hay que introducirlas entre espacios. Las búsquedas no tienen en cuenta los elementos paleográficos que aparecen en interior de palabra, como las barras de cambio de línea (|) o las abreviaturas en cursiva, ni distinguen las mayúsculas y las minúsculas. El carácter de cierre de interrogación (?), usado en alguno de los manuscritos, tiene un valor en el lenguaje de consulta, por lo que para poder encontrarlo hay que poner delante una barra inclinada (\). Por lo tanto para buscarlo hay que introducir: \? en la caja de búsqueda.

Además de permitir búsquedas en alfabeto latino en la aplicación se puede buscar con alfabeto hebreo. Esta característica es especialmente útil en el caso de las búsquedas de lemas hebreos pues es posible copiar un lema hebreo, pegarlo en la casilla de búsqueda, seleccionar “hebreo-lemas” en el desplegable de la sección CONSULTAR POR PALABRA y realizar una búsqueda del lema en cuestión a lo largo del corpus. Al hacer esta búsqueda la aplicación mostrará todas las apariciones del lema junto con su equivalente en las demás versiones. También es posible buscar los versículos de una versión romance que utilizan una expresión determinada para traducir un lema hebreo dado; para ello copiamos un lema hebreo en la casilla VERSIÓN 1 del cuestionario CONSULTAR POR PALABRA seleccionando la versión “hebreo-lemas” e introducimos la expresión romance en cuestión en la VERSIÓN 2 seleccionando la

versión de que se trate (o “cualquiera” si queremos considerar todas las versiones). Por ejemplo, como se aprecia en la ilustración a continuación, se pueden buscar los versículos en los que E5/E7 emplea “señor” para traducir el hebreo  $\text{אלהים}$  (*elohim*).

	VERSIÓN	PALABRA(S)
1	HEBREO-LEMAS	$\text{אלהים}$
2	E5/E7	Señor

LIMITAR AL PASAJE

Si después de hacer búsquedas por palabra o frase se quiere pasar a hacer una búsqueda por pasaje (ver la sección 4 más arriba) es importante pulsar en el botón “borrar” para despejar el cuestionario de búsqueda antes de seleccionar el pasaje que se quiere buscar. La razón es que cuando hay información introducida en el cuestionario CONSULTAR POR PALABRA la aplicación entiende por defecto que se está haciendo una búsqueda por palabra o frase y no permite hacer una búsqueda por pasaje.

## 6. Búsquedas complejas

Además de poder buscar palabras o frases, la aplicación permite realizar búsquedas especiales mediante los operadores lógicos AND, ‘y’ (carácter +), OR, ‘o’ (carácter |) y NOT, ‘no’ (mediante el uso del carácter !).

Este tipo de expresiones solo son operativas en la caja de búsqueda para la “versión 1”, aunque pueden combinarse con cualquier búsqueda sencilla en la “versión 2”. Otra restricción es que estas expresiones tampoco pueden usarse cuando se elige buscar en “Cualquiera” de los códigos. Los siguientes ejemplos muestran el uso que puede hacerse de dichos operadores:

1. Para buscar aquellos versículos de una versión que contengan tanto la forma “Señor” como la forma “Dios” al mismo tiempo, escribimos “Señor+Dios”:

	VERSIÓN	PALABRA(S)
1	BNM	Señor+Dios
2	---	

LIMITAR AL PASAJE

2. Para encontrar aquellos versículos que contienen cualquiera de las formas “Señor” o “Dios”, escribiremos “Señor|Dios”. Esta función es especialmente útil para incluir en una misma búsqueda las variantes gráficas de una expresión dada: por ejemplo si queremos buscar formas escritas con doble “nn” o con “ñ” podemos escribir “Sennor|Señor|Dios”.

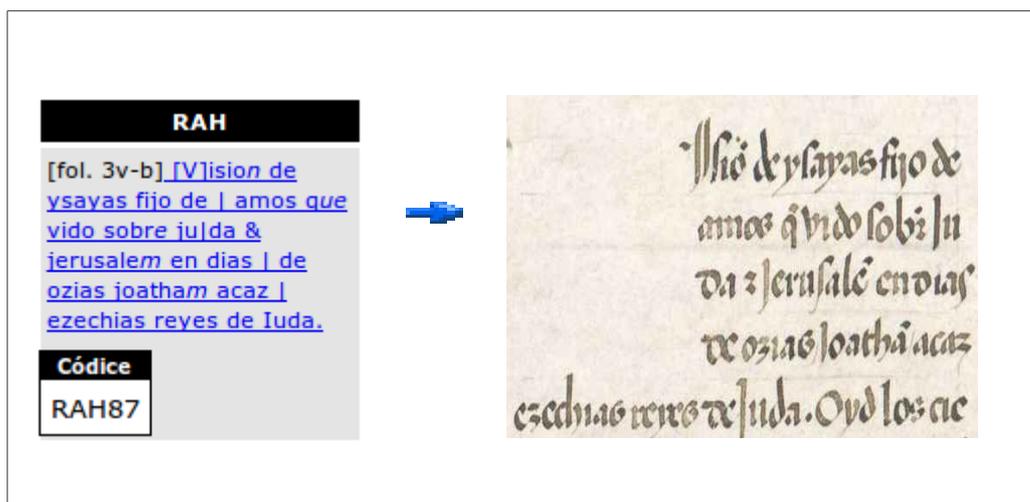
3. Para extraer aquellos versículos que contienen la forma “Señor” pero que no contienen la forma “Dios”, escribiremos “Señor+!Dios”.

No existe un límite en el número de términos que podemos incluir en una búsqueda. Sin embargo, no hemos implementado de momento la combinación de los dos operadores “+” y “|” de forma conjunta en una expresión. Es decir, no pueden buscarse de momento versículos que contengan “Dios” pero no las palabras “Adonay” o “Señor”, por lo que la búsqueda  $\text{Dios+(!Adonay)!Señor}$  no sería correcta.

4. Estos operadores son de especial utilidad al comparar la traducción de una versión con el original hebreo. El siguiente ejemplo nos permite buscar todos aquellos versículos en los que los traductores han decidido no traducir el lema hebreo  $\text{הנה}$  (*hinné*). O dicho de otra manera, lo traducen por  $\emptyset$ .



expresión que inicia un cambio de línea, marcado con | en la transcripción, y buscar en el facsímil la línea que empieza con la expresión en cuestión.



Una vez nos encontremos en la nueva ventana o pestaña que muestra la imagen del facsímil, puede aumentarse o disminuirse el tamaño de la misma con las funciones de zoom del navegador. Si quiere accederse a cualquier otra columna o folio del mismo códice bastará con modificar la dirección de la imagen (URL). Por ejemplo, en la figura anterior la imagen se carga de la siguiente dirección: [http://corpus.bibliamediaval.es/imagenes/RAH87\\_3vb.jpg](http://corpus.bibliamediaval.es/imagenes/RAH87_3vb.jpg)

Si quisieramos acceder al folio y a la columna siguientes del códice RAH87 bastaría con modificar la dirección en el navegador y escribir: [http://corpus.bibliamediaval.es/imagenes/RAH87\\_4ra.jpg](http://corpus.bibliamediaval.es/imagenes/RAH87_4ra.jpg)

Si se desea acceder a un códice diferente, bastará con modificar también el código de códice en el nombre de la imagen. Es decir, el nombre de archivo de la imagen sigue el formato siguiente: CODICE\_FolioCaraColumna.jpg. El *identificador de códice*, que se muestra al pasar el puntero de ratón por cada celda de la tabla de resultados, tiene un formato fijo de 5 caracteres, por lo que en el ejemplo RAH87 es un identificador correcto. En el caso de E3/E4/E5/E19, etc. bastará con añadir “ceros” a su izquierda hasta completar los 5 caracteres necesarios: 000E3, 00E19, etc. *Folio* debe ser un número (aunque en alguna ocasión podemos encontrar ejemplos como “456bis”). *Cara* puede tener los valores “r” (*recto*) o “v” (*verso*). *Columna*, puede tener los valores “a”, “b”, “c”, “d”, etc. dependiendo del número de columnas de texto que haya en el folio correspondiente.

Cuando se ha visitado el enlace a un facsímil, el texto correspondiente queda en verde.

Dado que los textos del corpus están en transcripción paleográfica, es decir, manteniendo las opciones gráficas del original, es necesario a la hora de hacer búsquedas por palabra considerar la variación gráfica del castellano medieval. Se puede evitar el tener que hacer varias búsquedas con diferentes variantes gráficas de la misma palabra mediante el uso del operador **OR** (!) Por ejemplo, para buscar la palabra *mujer* no será necesario hacer varias búsquedas empleando las diferentes grafías medievales empleadas para esta palabra (*muger*, *mugier*, *muier*, etc.) sino que se pueden combinar varias formas en la misma búsqueda:

	VERSIÓN	PALABRA(S)
1	E6/E8	muger mugier
2	---	

LIMITAR AL PASAJE

